

Courtrai le 6 Juin 1894

Cher M^r Vander Haeghen,

Je viens d'achever, ce matin à 3^h30, la lecture du *[Manuscrit]* que vous avez eu la bonté de me confier.

C'est la copie de l'oeuvre de quelqu'un qui se nomme lui-même vers la fin de son poème; il souhaite aux souverains du Brabant, regnant au moment où il écrit, qu'ils puissent...

Besitten.... hoeghe Jherusalem;

Dies bit Hennen van merchtenen,

Int jaer ons Heeren M..CCCC

Ende XIIIJ, wie dats wondert;

In meerte, de x calende,

Soe makes Hennen een eynde;

Die gode bit---¹

Merchtenen, vu la rime précédente peut-être écrit pour Merchtenem, Merchtem? (19 [kilomètres] de Bruxelles).

L'Auteur dit p. 45^{recto}, qu'il vît, de ses yeux, à Bruxelles, au marché, maintefois la comtesse Jeanne de Brabant, qui, après la mort de son mari le

..... [p2]

comte, règna deux ans, et mourût en 1406.

Le poète est donc né avant 1406 et mort après 1414.

Il mentionne J. van Maerlant

1° à la page 1^{re}, que vous avez copiée

.....

1 Hennen van Merchtenen, r.4464-4470.

2° à la page 9^e recto, où il dit:

Als men scoen ende cleer mach lesen

In de clarasie² van Jacoppe³

3° à la page 25 verso:

Dies name dat was brayfort

Daer ons al te propren recort

Af doet Jacop van Merlant⁴

4° à la page 49 recto:

Als Jacop van Merlant cleerelike

Wel betuycht in synder wisen,

Daer men hem IX die besten prisén

hoert vander werelt.⁵

Il parle du Spieghel Historiael, autre oeuvre de Van Maerlant.

Aucun des mots rares que j'ai rencontrés ne se trouve dans le *[Dictionnaire]* de Verdam; qui explique clareeren exposer clairement, mais qui ignore

.....[p3].....

.....

2 In de editie: clerasie

3 Hennen van Merchtenen, r.691-692.

4 Hennen van Merchtenen, r.1993-1995.

5 Hennen van Merchtenen, r.4052-4055.

claracie,⁶ le nom de l'oeuvre jusqu'ici inconnu de Van Maerlant; je conclus avec vous que l'oeuvre de Hennen van Merchtenen est inédite et inconnue.

Les données qui précèdent pourraient peut-être vous mettre sur la trace d'autres faits qui se rapportent à notre poète, et à son oeuvre, qui est très intéressante à lire, tant pour le poète que pour le linguiste; peut-être aussi pour l'historien.

L'auteur décrit entr'autre la destruction du chateau de Randeroe ou Randrode à Bruxelles, dont les habitants "se livrent à des pratiques honteuses, qu'on ne nomme pas," dit l'auteur.

Il y a une curieuse version de la légende du bon Fridolin et du méchant Thierry; la guerre de Grimberghe; la bataille de Woeringhen

..... [p4]

Je lirai le [Manuscrit] une deuxième fois, peut-être le transcrirai-je pour l'Académie, si vous me le permettez; en ce cas je préférerais faire à moi seul ce travail, [c'est-à-dire] sans l'intervention d'un Napoléon quelconque.

Veuillez croire, Mon cher M^r Vander Haeghen, au dévouement le plus amical et le plus respectueux de

Votre très humble [Serviteur]

GuidoGezelle

.....

6 Hennen Van Merchtenen verwijst in vers 685, sprekend over de oorsprong van Aarschot, naar zijn bron: 'in de 'clerasie' van Jacoppe'. Gezelle neemt 'clerasie' niet op in zijn woordenlijst, maar F. van der Haeghen noemt het in zijn 'Voorbericht' 'een tot dusver onbekend werk van Maerlant'. Volgens R. Lievens is het eerder een verbastering van 'clergie' en zou verwijzen naar "Spiegel Historiael". Echter, in vers 20 duikt 'clerasie' op in de vorm van 'clarasie' waardoor bovengenoemde verklaring in het gedrang komt. (Zie: R. Lievens, Boekbeoordelingen. In: Spiegel der Letteren: 25 (1983), p.53.

Briefbeschrijving

Verzender	Gezelle, Guido
Ontvanger	[Vander Haeghen, Ferdinand]
Verzendingsdatum	06/06/1894
Verzendingsplaats	Kortrijk (Kortrijk)
Annotatie	Locatie origineel: brief is aanwezig in de Universiteitsbibliotheek Gent, Briefwisseling Universiteitsbibliotheek IV Hs. 2515 (2124); Afbeelding: Universiteitsbibliotheek Gent.
Annotatie	Locatie origineel: brief is aanwezig in de Universiteitsbibliotheek Gent, Briefwisseling Universiteitsbibliotheek IV Hs. 2515 (2124); Afbeelding: Universiteitsbibliotheek Gent.

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	dubbel vel, 210x270 wit, gelijnd papiersoort: 4 zijden beschreven, inkt
Staat	volledig
Toevoegingen	op zijde 1 linksboven: repondu 7 juin (inkt, hand Vander Haeghen ?)

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Gent
Bewaarplaats	Universiteitsbibliotheek Gent
ID Gezellearchief	Universiteitsbibliotheek Gent, Briefwisseling Universiteitsbibliotheek IV Hs. 2515 (2124)
Bibliotheekrecord	https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid=library/v/obbrugge/gezelle/26102

Inhoud

Incipit	Je viens d'achever, ce matin a 3h 30, la lec-
Tekstsoort	brief
Talen	Frans

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	06/06/1894, Kortrijk, Guido Gezelle aan [Ferdinand Vander Haeghen]
Editeur	Lut De Neve
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2023
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.

Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
